



التواصل الأدبي

التّرقيم الدولي الموحد للمجلات: ISSN 1112-7597 / رقم الإيداع: 2007-4999 / Dépôt légal

مجلة نصف سنوية محكمة

تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة

تصدر عن مخبر الأدب العام و المقارن
كلية الآداب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية
جامعة باجي مختار / عنابة (الجزائر)

جانفي 2018

العدد العاشر



Ettawassol El Adabi

ISSN 1112-7597 / Dépôt légal: 2007-4999

*Revue de littérature générale et
comparée, de critique et de traduction
semestrielle à comité de lecture*

*Publiée par le laboratoire de littérature
générale et comparée*

université Badji Mokhtar / Annaba (Algérie)

N° 10

Janvier 2018

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة باجي مختار - عنابة -
كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية



التواصل الأدبي

التّرقيم الدولي الموحد للمجلات: ISSN 1112-7597 / رقم الإيداع القانوني: 2007-4999

مجلة نصف سنوية محكمة
تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة
تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن

إدارة المجلة: أ.د. عبد المجيد حنون
رئيسة التحرير: د. سامية عليوي

أمانة التحرير:

- د. سامية عليوي

- أ.د. عمار رجال

- أ. سليم لسود

منشورات مخبر الأدب العام والمقارن

جانفي 2018

العدد العاشر



العنوان: مجل الأءب العام والمقارن

كلية الآءاب والعلوم الإنسائفة والاءءماعفة

ءامعة باءف مءءار / عنابة

ص.ب. 12 عنابة - 23000 / المءراء

الموقع الإلكءرونف: lgc.univ-annaba.dz

البرفء الإلكءرونف: ettawassol.eladabi@gmail.com

الءرقفم الءءولف الموءء للمءءلاء: ISSN 1112-7597

رقم الإفءاع القانوفف: 2007-4999 / Dépôt légal

الهيئة الفخرية:

- 1/ أ.د. مختار نوبوات (جامعة باجي مختار - عنابة-) / الجزائر
- 2/ أ.د. بيار برونال (جامعة الصوريون) / باريس
- 3/ أ.د. حسام الخطيب (جامعة قطر) / قطر
- 4/ أ.د. يوسف بكار (جامعة اليرموك) / الأردن
- 5/ أ.د. عز الدين المناصرة (جامعة فيلادلفيا) / الأردن

لجنة العدد العلمية:

- 1- أ.د. عبد المجيد حنون (ج. عنابة) / الجزائر
- 2- أ.د. محمد إبراهيم حور (الجامعة الهاشمية) / الأردن
- 3- أ.د. رشيد شعلال (ج. قالمة) / الجزائر
- 4- أ.د. عبد الرحمن تيرماسين (ج. بسكرة) / الجزائر
- 5- أ.د. وحيد بن بوعزيز (ج. الجزائر 2) / الجزائر
- 6- أ.د. صالح ولعة (ج. عنابة) / الجزائر
- 7- أ.د. فاتحة الطّايّب (ج. مَغْد 5) / الرباط، المغرب
- 8- أ.د. بينيديكت لوتوليبي (ج. لاريونيون) / فرنسا
- 9- د. مَغْد القرعان (ج. اليرموك) / الأردن
- 10- د. محمود عبد الغفار غيضان (ج. القاهرة) / مصر
- 11- أ.د. بشير إبرير (ج. عنابة) / الجزائر
- 12- د. مديحة عتيق (ج. سوق أهراس) / الجزائر
- 13- أ.د. علي خفيف (ج. عنابة) / الجزائر
- 14- د. جلال خشّاب (ج. سوق أهراس) / الجزائر
- 15- أ.د. نظيرة الكنز (ج. الأمير سَطّام بن عبد العزيز) / المملكة العربية السّعودية
- 16- أ.د. نادية هناوي سعدون (ج. المستنصرية) / العراق
- 17- أ.د. عبد الحليم حسين الهروط (ج. العلوم الإسلامية العالمية) / الأردن
- 18- أ.د. مليكة بن بوزة (ج. الجزائر 2) / الجزائر
- 19- أ.د. حميد بوحبيب (ج. الجزائر 2) / الجزائر
- 20- د. سامية عليوي (ج. عنابة) / الجزائر

شروط النشر في المجلة

الشروط الشكلية:

1. يُكتب البحث وفق النموذج* المعدّ سلفاً، بعد تحميله من صفحة المجلة على البوابة الإلكترونية للمجلات العلمية (ASJP) من خلال التّقر على خانة "تعليمات للمؤلف".
2. يُكتب البحث في نسخة إلكترونية بصيغة word في صفحة مقاسها (24×16 سم)، مع أطراف هامشية للصفحة على الشكل التالي: 2.5 سم من أعلى الصفحة، و2 سم من أسفلها وعن يمين وشمال الصفحة.
3. لا يجب أن يتجاوز حجم المقال 25 صفحة و لا يقلّ عن 15 صفحة.
4. تكتب البحوث العربية بخط (Traditional Arabic) حجم 16، والهوامش 14، أما البحوث الأجنبية، فتكتب بخط (Times New Roman) مقاس 14، والهوامش 12.
5. تكون الهوامش آليّة وفي آخر المقال، ويوضع رقم الهامش في المتن بين قوسين مرتفعاً عن سطر الكتابة، أما في الحاشية فيكون رقم الهامش من غير قوسين وفي مستوى سطر الكتابة.
6. تكون المسافة بين الأسطر في المقالات المكتوبة بالعربية 1 سم، أما البحوث المكتوبة باللغتين الفرنسية أو الإنجليزية فتكون المسافة 1.15 سم.
7. يُرفق البحث بملخص عربي، و بملخص بإحدى اللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية، (لا يقل عن خمسة أسطر ولا يزيد عن العشرة)؛ تحدّد فيهما الإشكالية وأهمّ العناصر والنتائج؛ ويُرفق الملخص بكلمات مفتاحية لا تقلّ عن خمس كلمات ولا تتجاوز العشرة.
8. تُخصّص الصّفحة الأولى من المقال لكتابة العنوان بالبنط العريض (بحجم 20 إن كان بالعربية و18 إن كان بغيرها) وسط السّطر، ويكون تحته من جهة اليسار اسم المؤلّف (اسم ثلاثي على الأكثر)، ثم تحته اسم المؤسّسة أو الجامعة التي ينتمي إليها الباحث، ويليه البريد الإلكتروني.
9. باقي الصّفحة الأولى يخصّص لكتابة الملخص باللّغتين جنباً إلى جنب (كما هو موضّح في النموذج المرفق)* بحجم خط 12 بالعربية و 11 بالأجنبية، ثمّ الكلمات المفتاحية.

10. تكتب العناوين الرئيسيّة في المقال بحجم 16 (غليظ Gras) من أول السطر، أمّا العناوين الفرعيّة فتُزاح عن أول السطر بمسافة 1 سم، وتكتب بحجم 14 (غليظ Gras).
11. إن كان المقال يحتوي على أشكال وجداول فالأولى أن تكون في شكل صورة لتفادي وقوع أي خلل، وإلا فتوضع في آخر المقال مع وضع علامة للإحالة عليها.
12. لا يترك فراغ قبل الفاصلة والنقطة وعلامات التعجب والاستفهام، ويكون الفراغ بعدها وجوباً، كما لا يترك فاصل بين الواو وما بعدها.
13. يكون رأس الصفحة آلياً ومتمايزاً بين صفحة فردية وزوجية كما هو مبين في النموذج المرفق*. يكتب في رأس الصفحة الأولى اسم المجلة ورقم العدد وسنة الإصدار... وفي التالية يكتب اسم صاحب المقال (اسم ثلاثي على الأكثر) وعنوان البحث (مختصراً).

الشروط الموضوعيّة:

1. تنشر المجلة البحوث والدراسات العلمية الأصيلة التي تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة، شريطة ألا تكون منشورة بأية صيغة كانت، أو مقدّمة للنشر.
2. يُرفق المقال بتعهد موقع من طرف المؤلف يؤكد عدم نشر المقال، أو تقديمه للنشر في أية جهة أخرى.
3. تنشر المجلة البحوث باللّغة العربية أساساً، وباللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية.
4. تُنشر المقالات المترجمة شرط أن ترفق بالنص الأصلي.
5. يتحمّل الباحث مسؤولية تصحيح بحثه وسلامته من الأخطاء.
6. تخضع كلّ البحوث للتّحكيم العلمي، ويخطر الباحث بالتّناجح.

إجراءات النّشر:

1. لا تعبّر المقالات بالضرورة عن رأي المجلة.
2. يخضع ترتيب الموضوعات لاعتبارات فنيّة لا غير.
3. لا يشترك في المقال الواحد أكثر من مؤلّفين اثنين (02).

4. لا تُعاد البحوث إلى أصحابها نُشرت أم لم تُنشر.
 5. لا يحقّ للباحث الذي نُشر مقاله بالمجلة أي يُعيد نشره مرّة أخرى بأيّ صيغة كانت، إلاّ بإذن كتابي من رئيس التحرير.
 6. حقوق النشر والطبع محفوظة لمجلة "التواصل الأدبي" ولجامعة باجي مختار/عنتابة.
- * ترسل البحوث على عنوان المجلة عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP) بصفة حصريّة، عبر هذا الرابط:

<http://www.asjpcerist.dz/en.PresentationRevue/82>

* للاستفسار الرجاء التواصل عبر البريد الإلكتروني للمجلة:

ettawassol.eladabi@gmail.com

تقييم المقالات:

1. تُعرض المقالات على للتحكيم السري عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية حصراً.
2. كلّ مقال لا يحترم الشروط الشكلية في كتابته يتمّ رفضه تلقائياً ولا يحال على التحكيم.
3. في حال استيفاء المقال لشروط النشر، تقوم هيئة التحرير باختيار محكّمين اثنين، وقد تستعين بثالث لترجيح أحد الرأيين إن كان بينهما اختلاف في قرار القبول أو الرفض.
4. تكون ملاحظات المحكّمين إمّا بالقبول، أو بالقبول مع تعديل كبير أو بسيط، أو بالرفض.
5. هيئة التحرير صلاحية قبول أو رفض أيّ مقال أو بحث دون إبداء الأسباب، وذلك وفق ما تقتضيه الموضوعية العلمية.

أحكام ختامية:

1. العضوية في إدارة المجلة طوعية.
2. النشر في المجلة مجاني.
3. لا يُدفع للباحث مكافأة عن نشر بحثه في المجلة.

الفهرس

الصفحة	الموضوع
10-09	الافتتاحية الدكتورة: سامية عليوي
11	1. د/ علي قاسم الخرابشة ظاهرة الإيحاء في الشعر العربي الحديث
56	2. د/ عمر فارس الكفاوين جاذبية السرد الشعري عند عز الدين المناصرة من منظور عرفاني: (يتوهج كنعان_جفرا)
89	3. أ/ هيثم محمد جديتاوي الزمن في شعر ابن المعتز
122	4. أ/ فوزية براهيمى و أ.د/ رشيد شعلال قداسة الأمكنة من خلال كتاب "حياة الحيوان الكبرى" للدميري
144	5. د/ سلمى عطالله أيّ أدب نريد لأطفالنا؟... مقاربة سيميائية سردية لنصوص قصصية من أدب الأطفال
182	6. أ.د/ حفيظ ملواني المساهمة الجزائرية البحثية في الدراسات الأدبية المقارنة " ملتقيات جامعة عنابة أمودجا "

7. د. فريال عبد الرحمن العلي 204

الجواري في الأندلس / جدل العبودية والإبداع

8. **Rania Hassan Ahmed** أ.د/ رانيا حسن أحمد 236

La traduction de la poésie entre fidélité et trahison.

Etude traductologique du recueil *Obscurités aux aguets*

de Charbel Dagher

الكلمة الافتتاحية

قد يكون صعبا أن نضع القطار - أيّ قطار - على سكّته، ولكنّ الأصعب من ذلك أن نعيده إلى السكّة إن انحرف.

نحاول في كلّ عدد من أعداد مجلّة "التواصل الأدبي" أن نرسم ملاحظتها ونحدّد وجهتها منذ عددها الخامس، وقد تعثّرت مرّات عبر هذا الدّرب الطّويل الذي دام سنوات، لنصل بها إلى عددها العاشر بطموح كبير للوصول بها إلى المحطّة التي نرجوها.

نضع بين أيدي قرّائنا العدد العاشر من المجلّة عبر البوابة الجزائرية للمجلّات العلمية، بعد أن تمكّنت من أن تجد لها مكانا في قاعدتي معلومات، وهما: "أراباز Arabase وهيومن أندكس Human Index"، فهنيئا لطاقم المجلّة جميعا بهذا الإنجاز، وهنيئا لقرّائنا بهذه الإضافات المعرفية التي نضعها بين أيديهم، وهنيئا لكتّابنا بوصول كتاباتهم إلى جهات الأرض الأربعة.

يتوقّر عددنا هذا على ثماني مقالات، تنوّعت موضوعاتها - كما عودناكم -، وإن ظلّت كلّها تدور في الخطّ التي رسمته المجلّة لنفسها منذ البداية وهو مجالات: الأدب العام والمقارن، والنّقد والتّرجمة؛ تتنازع عددنا هذا مجالات عدّة، فنقرأ في مجال الدّراسات الشّعريّة مقالين عن الشّعريّة الحديث، هما: "ظاهرة الإيحاء في الشّعريّة العربيّة الحديث"؛ و"جاذبية السرد الشعري عند عز الدين المناصرة من منظور عرفاني" من خلال نموذجين شعريّين؛ كما نقرأ مقالا عن الشّعريّة القديم، يعرض فيه صاحبه موضوع:

الافتتاحية

"الزّمن في شعر ابن المعتز"؛ أمّا في مجال الدّراسات الموضوعاتية، فنقرأ مقال: "قداسة الأمكنة من خلال كتاب 'حياة الحيوان الكبرى' للدّميري"؛ وفي مجال أدب الأطفال نقرأ مقالا يتتبع بعض النّصوص القصصية من أدب الأطفال سيميائيا تحت عنوان: " أيّ أدب نريد لأطفالنا؟... مقارنة سيميائيّة سردية لنصوص قصصية من أدب الأطفال"؛ ومجال الدّراسات المقارنة، نقرأ مقالا عن ملتقيات جامعة عنابة ومساهماتها في مجال الدّرس المقارن بعنوان: "المساهمة الجزائرية البحثية في الدّراسات الأدبية المقارنة 'ملتقيات جامعة عنابة أنموذجا'"؛ ويعود بنا مقال "الجواري في الأندلس -جدل العبودية والإبداع-" إلى الوجود العربي في الأندلس ومظاهر الحياة في تلك الحقبة. ونختم عددنا بمقال باللّغة الفرنسية بعنوان: "ترجمة الشّعر بين الأمانة والخيانة -دراسة ترجمة لديوان 'عثمات' متربّصة' لشربل داغر-".

هكذا تنوّعت موضوعات عددنا بتنوّع أذواق قرائنا الذين نأمل أن يرضي كلّ عدد من أعداد "التّواصل الأدبي" فضولهم المعرفي.

ولا يفوتني في الختام أن أجدّد شكري لطاقم المجلّة العلمي الذي يحترق كالشّمع ليضيء وجه المجلّة، ولسكرتيرها الذي لا يفتأ يبذل الجهد لإخراج كلّ عدد من أعدادها في أبعى حلّة.

رئيسة هيئة التّحرير:

د. سامية عليوي